

Curricular Interfaces: the Interaction of Language and Contents at University Level

Dietmar Rösler

Abstracts

Classes and seminars in university degree courses in foreign languages would seem to be the ideal place to integrate language and contents: the content – culture, economics, society etc. – is represented in the target language and can be easily taught through it. But while research on the integration of language and contents at school level has flourished in the recent past, the discussion of this issue at university level has only just begun. This article takes the reality of many university timetables – a strict division between language and contents classes – as its point of departure and discusses possible curricular interfaces which would allow the so-called languages classes (which of course always have their own ‘content’) to interact in a differentiated way with the so-called contents seminars.

Universitäre Lehrveranstaltungen in Fremdsprachen-Studiengängen scheinen der ideale Ort für die Integration von inhaltlicher Arbeit und Fremdsprachenerwerb zu sein. Der Inhalt, egal ob kulturell, gesellschaftlich oder ökonomisch ausgerichtet, wird in der Fremdsprache repräsentiert und kann in dieser vermittelt werden. Aber während im Bereich des schulischen Lernens die Integration von Sprache und Inhalt in den letzten Jahren intensiv diskutiert worden ist, hat die Diskussion um Mehrsprachigkeit im tertiären Bereich gerade erst begonnen. Dieser Artikel geht von der Realität vieler Fremdsprachencurricula, der strikten Trennung von Sprach- und Fachveranstaltungen, aus und diskutiert mögliche Schnittstellen, die es erlauben, differenzierte Interaktionen von Sprachkursen (die natürlich immer ihren eigenen Inhalt haben) und Fachseminaren herzustellen.

Los cursos y seminarios universitarios de Letras parecen ser el lugar ideal para integrar el trabajo sobre el contenido en el aprendizaje de la lengua. El contenido, independientemente de su foco es cultural, social o económico, está representado en la lengua extranjera y puede ser transmitido a través de ella. Pero mientras que la integración de lengua y contenido en el nivel escolar ya viene siendo intensamente debatida durante los últimos años, la discusión sobre el plurilingüismo a nivel universitario apenas empieza ahora. Este artículo toma como punto de partida la realidad de muchos cursos de letras que separan estrictamente las materias de lengua de las materias de contenido y propone posibles vías para la integración de los cursos de lengua (que naturalmente siempre tienen su contenido propio) y los llamados cursos de contenido.

Prof. Dr. Dietmar Rösler
 Institut für Germanistik
 Justus-Liebig-Universität
 Otto-Behaghel- Straße 10B
 D-35394 Gießen,
 Telefon: 49 641 99-29125
 E-Mail: Dietmar.Roesler@germanistik.uni-giessen.de